|  |  |
| --- | --- |
| Оригинал на английском | Перевод на русский |
| Перевод исполнила | Булавина Наталия Сергеевна |
| In about four years, Elio suddenly appeared inHarvard, where I was teaching at the time. I’lltell about that encounter because I started writing this long letter in my mind right after it.I was delayed by one of the students; he hadquestions regarding the lecture materials. I was packing my books and printouts, simultaneously giving explanations. With a corner of my eye I saw someone behind his back and mistook this other man for a student, not paying much attention to him. “You probably don’t remember me.”These words took me by surprise. I looked up. There was a young man in front of me, who was dressed quite extraordinarily. A leather pilot jacket, a simple white T-shirt, jeans done into high boots, long dark hair and a stylish beard – some easy rider or a rock band member “He would have looked much more normal ona bike than here, at an ancient culture lecture,” I thought; however, our students have the right to wear whatever they want. Regardless of this informal look, the man looked strangely familiar. And the characteristic line of his eyebrows… Did one of my random lovers find me? I was very careful, remembering the possibility of blackmailing, but even a good marksman may miss. I already opened my mouths, preparing to decline the claims politel but suddenly my eyes met his – light hazelnut, with a greenish spark… I staggered back, stunned. “My God! Elio!” We hugged each other; I couldn’t believe my eyes, couldn’t correlate the Elio I rememberedwith the one I was holding in my arms. He grew by two inches and a half, and I wouldn’t have had to bend too much to kiss him, and it would have been so easy to put my head on his shoulder, scratch the rough fabric of my shirt with the back of my head… The body, familiarto the smallest detail, became different: clumsiness and boyish angularity disappeared, the shoulders became wider, and thinness was replaced with grace. The teenager left, leaving his place for a fairly attractive man. Oh rather a damn attractive man. Only the eyes remained the same, as well as their expression: he waslooking at me as if I were God. Not a single photograph, even Elio’s image on stage (there, he wore a suit, and his head were combed into a low ponytail) prepared me for it.  | Приблизительно четыре года назад, Елио неожиданно появился в Гарварде,где я в то время преподавал. Я расскажу об этой случайной встречи, потому как начал писать этот длинный лист в уме сразу же после неё.У него были вопросы по поводу лекторского материала. Я собирал свои книги и распечатки,одновременно давая объяснения.Уголком моего глаза, я заметил кого-то за его спиной и принимая этого человеказа студента, не обратил на него внимание. «Ты наверное не помнишь меня». Эти слова были для меня сюрпризом. Я взглянул наверх. Это был молодоймужчина предо мной, который был одет довольно необычно. Мотоциклетная кожанка,простая белая футболка, джинсы заправленные в высокие сапоги, длинные черные волосы и стильная борода – на видпростенький байкер или участник рок-группы. «Он бы выглядел намногоболее привычно на мото цикле, чем здесь,на кафедре античной культуры» - подумал я. В любом случае, наши студенты в праве носить то что они пожелают.Несмотря на его неформальный вид, он выглядел невероятно знакомо. Необычная форма его бровей… Неужели кто – то из моих возлюбленных нашел меня? Я был аккуратен, вспоминая все попытки шантажа, но даже меткий снайпер бы промазал и не вычислил меня. Я уже открыл рот, готовясь вежли во противоречить обвинениям, но вдруг наши глазапересеклись – цвет светлого лесногоореха, с зелеными проблесками. Я пошатнулся, удивленным. «Боже мой! Елио!» Мы обняли друг друга. Я не верил своим глазам, я не мог сравнить Елио, с тем которого я знал,с уже таким какого я держу сейчас в объятиях.руках. Он вырос на два с половиной дюймов и мне не пришлось нагибаться,чтобы поцеловать его, атак просто можно было положить голову на его плечи, царапая грубую ткань моей рубашки своим же затылком... Тело, которое я помнил до единой детали, стало совершенно другим. Неуклюжесть и мальчишеская у гловатость исчезли, плечи стали шире, худоба была заменена на элегантность. Подросток ушел, оставив лишь его место для красивогомужчины. Ох, или же для туповатого красивого мужчины. Только лишь глаза оставались такими какими были, ну и конечно же то, как они смотрели: он глядел на меня как будто я Бог. Он такой даже на фотографиях - изображение Елио для выпускного альбома (на нём он был одет в костюм и его волосы были завязаны в низки й хвост)подготавливало меня к такому. |